ESTUDIO DEL *CODE-SWITCHING* EN LA MÚSICA ACTUAL. REPERCUSIONES SOCIOECONÓMICAS DE LOS FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS

DIEGO JIMÉNEZ
Universidad de Sevilla
ALFREDO JIMÉNEZ
Universidad de Burgos

RESUMEN

Nuestra investigación estudia el papel del fenómeno lingüístico del code-switching en el mundo musical. Con un enfoque empírico y cuantitativo, analizamos una muestra de 284 canciones incluidas en una de las listas musicales más relevantes (la de PROMUSICAE). Los resultados muestran que el empleo del code-switching tiene un impacto positivo sobre el éxito de la canción.

Palabras clave: alternancia de código; éxito musical; fenómenos lingüísticos

ABSTRACT

Our research explores the role of code-switching in the music world. Drawing on an empirical and quantitative approach, we analyze a sample of 284 songs from one of the most important music charts (prepared by PROMUSICAE). Our results show that the use of code-switching is significant and positively related to success.

Keywords: code-switching; musical success; linguistic phenomena

1. INTRODUCCIÓN E HIPÓTESIS

El *code-switching* hace referencia a la alternancia de códigos que realiza un hablante, pasando de un idioma a otro. Su estudio, aunque hunde sus raíces en testimonios centenarios como el de Robert of Gloucester que en 1300 ya escribió acerca de la dominación del idioma francés sobre el inglés (Grosjean 201:62)- cobra relevancia desde los años setenta descubriendo "un punto de vista sociolingüístico -por qué los hablantes alternan dos lenguas-, psicológico -qué capacidades se requieren para realizar la alternancia- y lingüístico -cómo sabemos que realmente estamos ante una alternancia y no una simple incorporación de un elemento de otra lengua-"(Appel y Muysken 1996:175).

El estudio que presentamos pretende analizar un aspecto de la realidad social, que se ha puesto tan de moda en la actualidad, como es el bilingüismo. En concreto, nos centraremos en la parte que se encarga de estudiar la alternancia de código, conocida como *code-switching*. Ante la globalización lingüística en la que estamos inmersos en este siglo XXI, hemos constatado, en los últimos tiempos, un aumento bastante considerable de hablantes bilingües.

Para hacer una precisión terminológica del *code-switching* debemos señalar que se trata de una alternancia de códigos, es decir, cuando el hablante bilingüe cambia de uno a otro idioma, mientras que, por otro lado, el *code mixing* o mezcla de códigos hace referencia a que la separación entre los dos códigos no es completa y sólo se utiliza una lengua a la que se incorporan elementos de otra (Siguan, 2001: 175). No obstante, existe mucho debate sobre si se debe o no tener en cuenta esta separación de términos acerca de este fenómeno lingüístico en la que los diferentes autores se posicionan de una u otra manera.

De hecho, algunos importantes críticos como Romaine lo consideran en un mismo apartado mientras que otros como Miquel Siguan insisten en separar ambos aspectos. Por el contrario, Pieter Muysken, por ejemplo, prefiere el término *code-mixing* ya que, de esta manera, reserva el *code-switching* como sinónimo de alternación (Gardner-Chloros, 2009: 104).

Nuestra postura será ecléctica, abogando por un estudio conjunto, ya que no se debe realizar demasiadas intersecciones al concepto porque se corre el riesgo de perder su esencia. Por lo tanto, al hablar de *code-switching* nos referiremos a todas sus posibles variantes, sin tener en cuenta divisiones ni tipos de interferencias.

No obstante, no debemos dejar de señalar que existen tres tipos de alternancias que podemos encontrar como son las de "coletillas", la intraoracional y la interoracional (Appel y Muysken, 1996: 176). Algunos añaden una cuarta interferencia que es la intrapalabra:

"De coletillas": incluye exclamaciones, coletillas o paréntesis en una lengua distinta de la del resto de la oración.

Intraoracional: también recibe el nombre de mezcla de códigos, *code-mixing.* Ocurre dentro de una oración.

Interoracional: la interferencia se produce entre oraciones, fuera del nivel de la oración.

Intrapalabra: la alternancia de código ocurre dentro de una palabra en sí misma.

Además, es conveniente conocer que las interferencias existentes que podemos encontrar en la alternancia de códigos pueden ser las siguientes: "fonéticas y prosódicas, ortográficas, léxicas y semánticas, morfosintácticas y gramaticales" (Siguan, 2001: 176):

Las interferencias fonéticas y prosódicas: existe mucho debate sobre si se trata de la presencia de un sonido de la primera lengua en enunciados de la segunda o, por el contrario,

si se trata de sonidos nuevos resultantes del esfuerzo de imitar los sonidos de la segunda lengua con los recursos de la primera. Normalmente, son las más fáciles de notar y, a su vez, las más difíciles de evitar.

Las interferencias ortográficas: como las dos lenguas tienen reglas ortográficas diferentes para transcribir palabras fonéticamente parecidas, este tipo se produce a menudo.

Las interferencias léxicas y semánticas: pueden afectar a cualquier tipo, pero los más comunes son los sustantivos, verbos y adjetivos. Podría llegar a ser como un préstamo lingüístico.

Las interferencias morfosintácticas y gramaticales: son más complejas de describir ya que los sistemas gramaticales de cada lengua son distintos pero podemos encontrar interferencias en lenguas que tengan sistemas similares pero que no sean coincidentes.

Por último, con el propósito de evitar confusión, hay que remarcar que el fenómeno lingüístico del *code-switching* no significa, exactamente, lo mismo que el denominado *spanglish* aunque están muy próximos y, a veces, resulten lógicamente compatibles. De hecho, "el significado que se otorga a *code-switching, code alternation, code-mixing y spanglish* varía según los investigadores" (Betti, 2008: 7).

Dada la relevancia histórica del *code-switching* y su creciente preponderancia en la actualidad como consecuencia de la globalización, en este trabajo nos planteamos en qué medida este tipo de fenómeno lingüístico influye en las decisiones económicas. En particular, nos centraremos en el caso concreto del mundo musical como uno de los diversos contextos en los que las lenguas ejercen un papel particularmente notorio y con amplias repercusiones sociales.

De hecho, la música se caracteriza por ser parte del movimiento sociolingüístico tan importante en la actualidad y, de esta manera, se pretende buscar el carácter interdisciplinar que todo estudio debe poseer.

Por ello, la hipótesis que pretendemos contrastar puede ser formulada de la siguiente manera: "*El empleo del code-switching en una canción tiene un efecto positivo en su éxito*".

2. METODOLOGÍA

Para el análisis empírico de la influencia del *code-switching* en la música se ha creado una base de datos propia tomada de la lista musical que elabora PROMUSICAE (productores de música de España), con 289 canciones del año 2012, de las cuales se ha encontrado información para las variables necesarias en este estudio para 284 que componen la muestra final. Como variable dependiente para medir el éxito de una canción se ha calculado el número de semanas que una canción ha permanecido en la lista y como prueba de robustez se ha empleado el número de reproducciones de la canción en "Youtube". Como variable independiente se emplea una variable dicotómica que toma el valor 1 cuando la canción emplea *code-switching* y 0 en caso contrario. En cuanto a las variables de control, se incluyen el sexo, edad y experiencia previa como cantante, si se trata de un cantante solista o un grupo y si su idioma materno es español o inglés. Además, también se controla el impacto del estilo musical y la discográfica. Por último, se incluye una serie de variables "dummy" temporales mensuales para incorporar el efecto del momento del tiempo en el que se lanza la canción al mercado.

Debido a las características de la variable dependiente (no negativa, que únicamente puede tomar valores enteros y sometida a sobredispersión de acuerdo con un test de bondad del ajuste efectuado), el modelo más recomendable es el binomial negativo (Hausman et al. 1984), aunque como pruebas de robustez también se ofrecen los resultados de los modelos de

de Poisson y por mínimos cuadrados ordinarios. Por último, se comprobó mediante un análisis de la matrix de correlaciones y de los Variance Inflation Factor (VIFs) que no existían problemas graves de multicolinealidad entre las variables explicativas del modelo (Hair et al. 1999).

3. RESULTADOS

La figura 1 recoge los resultados obtenidos tras efectuar las regresiones de los modelos y pruebas de robustez.

VARIABLES	**(1)**	**(2)**	**(3)**
SEXO	.198***	.141	.366***
	(.049)	(.159)	(.117)
EDAD	-1.116***	-1.342	-1.378*
	(.335)	(1.154)	(.759)
SOLISTA	.105*	.109	.025
	(.054)	(.176)	(.127)
IDIOMA ESPAÑOL	-.138**	-.265	-1.026***
	(.066)	(.225)	(.171)
IDIOMA INGLÉS	-.152**	-.256	.393**
	(.070)	(.239)	(.181)
POP	.075	.151	.014
	(.066)	(.231)	(.175)
ROCK	-1.267***	-.975	-1.107***
	(.365)	(.640)	(.401)
DANCE	-.640***	-.511	-.796***
	(.125)	(.364)	(.267)
UNIVERSAL	-.171***	-.198	-.147
	(.056)	(.179)	(.139)
SONY	-.313***	-.268	-.206
	(.059)	(.190)	(.142)
WARNER	-.714***	-.653***	-.574***
	(.083)	(.224)	(.173)
EXPERIENCIA PREVIA	-.223**	-.273	.150
	(.121)	(.420)	(.290)
CODE-SWITCHING	.223***	.411**	.621***
	(.058)	(.205)	(.150)
DUMMIES TEMPORALES	Incluidas	Incluidas	Incluidas
CONSTANTE	3.138***	3.618**	9.104***
	(.463)	(1.493)	(.999)
NÚMERO OBSERVACIONES	284	284	284
LOG LIKELIHOOD	-1657.110***	-874.866***	
Goodness of fit	2369.319***		
R2			0.49

Errores estándares entre paréntesis

* p < 0.10; ** p < 0.05; *** p < 0.01

Figura 1: Tabla de resultados

En el modelo 1, en el que se emplea la regresión de Poisson, se puede observar un coeficiente positivo y significativo de la variable *code-switching*, confirmando así nuestra hipótesis de trabajo. Este resultado indica que el empleo del *code-switching* incide favorablemente en el éxito de la canción medido a través del número de semanas que ésta permanece en la lista musical. Este modelo también refleja coeficientes significativos para diversas variables de control. Sin embargo, los resultados de este modelo deben considerarse únicamente de forma exploratoria y en cualquier caso con cautela, ya que tal y como se ha señalado anteriormente la variable dependiente está sujeta a sobredispersión.

En el modelo 2, en el que se emplea la regresión binomial negativa más apropiada dadas las características propias de la variable dependiente analizada, el número de variables de control que resultan significativas es menor ya que únicamente una discográfica presenta un coeficiente significativo. Sin embargo, la variable *code-switching* continúa mostrando un coeficiente positivo y significativo, lo que concuerda con el resultado exploratorio previo del modelo de Poisson y confirma que efectivamente el empleo del *code-switching* tiene un efecto favorable en el éxito de una canción.

Finalmente como prueba de robustez, el modelo 3 emplea una variable dependiente alternativa como medida del éxito de una canción. En este caso, en lugar de la inclusión en una lista musical, se toma en consideración el número de reproducciones en el canal de Internet "Youtube". Una vez más, la variable *code-switching* muestra un coeficiente positivo y significativo, reforzando una vez más la confirmación de la hipótesis analizada. Por lo que respecta a las variables de control, de nuevo la discográfica Warner presenta un coeficiente negativo y significativo, al igual que la edad del cantante y los estilos rock y dance, mientras que en el caso del sexo masculino del cantante el coeficiente es positivo. Por lo que respecta al idioma, el coeficiente es negativo en el caso del español y positivo en el del inglés, resultado que probablemente se debe a que la variable dependiente se basa en el número de reproducciones en Internet, lo que supone una gran ventaja para las canciones en inglés que pueden alcanzar una mayor cantidad de público en la red dada la relevancia actual de dicho idioma a nivel internacional.

4. CONCLUSIONES

La presente investigación ha pretendido profundizar en el papel del fenómeno conocido como *code-switching*, es decir, alternancia de códigos, en el mundo musical. Para ello, se ha empleado un enfoque empírico y cuantitativo, tomando una muestra de canciones incluidas en una de las listas musicales más relevantes de nuestro país y analizar el impacto que el empleo del *code-switching* tiene sobre el éxito de dichas canciones.

Los diversos modelos estadísticos empleados (regresión de Poisson, binomial negativa y por mínimos cuadrados ordinarios) coinciden en señalar el persistente impacto positivo y significativo que el empleo del *code-switching* tiene en el éxito musical, ya sea medido a través del número de semanas de permanencia en la lista musical o del número de reproducciones en Internet.

Este trabajo contribuye a nivel teórico a una mejor comprensión del papel de un fenómeno lingüístico como es el *code-switching* en el mundo real, concretamente en la música. La alternancia de código plantea un fenómeno lingüístico que representa un avance en el bilingüismo hacia el que camina la sociedad, por lo que no debemos corregirlo ni

calificarlo de manera negativa, sino más bien como una opción más de la realidad (Royo Arpón, 2000:128). Consideremos el bilingüismo como algo positivo, tal y como lo anticipó Johann Wolfgang von Goethe: *"Quien no conoce las lenguas extranjeras nada sabe de la suya propia"*.

Además, contribuye también a nivel práctico al subrayar la conveniencia de que cantantes, compositores, productores y discográficas tengan en consideración el *code-switching* como una variable estratégica que incide favorablemente y potencia el éxito de sus trabajos artísticos.

No cabe duda de que este trabajo está sujeto a algunas limitaciones. En primer lugar únicamente se ha podido medir el éxito a través de la permanencia en la lista o las reproducciones en Internet, dada la inexistencia de una fuente que proporcionase datos sobre las ventas. Aunque los resultados obtenidos muestran un claro impacto positivo en el éxito de las canciones, no se puede afirmar con rotundidad que dicho éxito se transforme necesariamente en un incremento de las ventas de los discos. En segundo lugar, y aunque se ha podido comprobar la robustez de los resultados empleando una variable dependiente alternativa como es el número de reproducciones en Internet, no ha sido posible verificar si los resultados permanecen constantes al emplear un listado musical diferente al negarse las empresas que los llevan a cabo a colaborar con el estudio. Finalmente, el estudio recoge únicamente las canciones que componen la lista de PROMUSICAE en el año 2012. Una línea futura de investigación interesante puede consistir en comprobar si el efecto del *code-switching* sobre el éxito musical es constante en el tiempo o, por el contrario, se aprecian diferencias en distintos momentos históricos. Al igual que podríamos profundizar en la comparación con otras listas musicales extranjeras como la conocida Billboard.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Appel, R. y Muysken, P. 1996. *Bilingüismo y contacto de lenguas.* Barcelona: Ariel.

Betti, Silvia. 2008. *El Spanglish: ¿medio eficaz de comunicación?*. Bologna: Pitagora Editrice.

Gardner-Chloros, Penelope. 2009. *Code-switching.* Cambridge: Cambridge University Press.

Grosjean, Françoise. 2010. *Bilingual: life and reality.* Cambridge: Cambridge University Press.

Hair, J.F. Anderson, R.E. Tatham, R.L. y Black, W. 1999. *Análisis multivariante*. Madrid: Prentice Hall. 5th Edition.

Hausman, J.A: Hall, B.H. y Griliches, Z. 1984. "Econometric models for count data with an application to the patents-R&D relationship" *Econometrica*. Vol. 52: 909-938

Royo Arpón, Jesús. 2000. *Argumentos para el bilingüismo.* Barcelona: Montesinos.

Siguan, Miquel. 2001. *Bilingüismo y lenguas en contacto.* Madrid: Alianza.